

Zeitschrift: Die deutschen Mundarten : Monatschrift für Dichtung, Forschung und Kritik
Band: 3 (1856)
Artikel: Lieder, Sprüche und Reime aus dem tirolischen Etschlande.
Autor: Schöpf, Johann B.
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-178451>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 28.12.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Mundartliche Dichtungen und Sprachproben.

Lieder, Sprüche und Reime

aus

dem tirolischen Etschlande.

Ztschr. III, 194 enthielt unterinnthalische Kinderspiele und Reimlein, deren sich die heitere Jugend bei Scherz und Kurzweil besonders erfreut und welche sammt und sonders auch in andern Gegenden unseres Landes, wie z. B. in unserm Etschlande, viel und gerne gesungen oder gesprochen werden. Jener kleinen Sammlung schließe ich hier einiges Gleichartige aus unserer Gegend an, was ich entweder aus dem Munde von Kindern und Kindsmägden gesammelt, oder selbst aus der lieben Jugendzeit in Erinnerung behalten habe. Ich habe alle Stücklein zur beßern Übersicht in folgende Klassen getheilt: 1) Reime als Zungenfertigungs-Spiele; 2) Kinder-Schnaderhüpfl'n; 3) Wiegenlieder; 4) erzählende Volkslieder; 5) Kinder-Dialoge; 6) Sprüche; 7) Räthsel. — Als Anhang möge noch Einiges aus dem Ober-Inn-thale folgen.

1) Reime als Zungenfertigungs-Spiele.

- Da drunt'n áf dər grienigen Au
Ist á schènər bîrbâm, á schènər bîrbâm tragt lau(w).
Und in dem bâm ist á wunderschèner ast:
Ast im bâm — bâm in der êrd — da drunt'n (wird wiederholt bis — lau(w)).
5. Und in dem ast ist á wunderschèn's èst:
Èst im ast, ast im bâm, bâm in der êrd; da drunt'n u. s. w.
Und in dem èst ist á wunderschèn's ôa:
Ôa im èst, èst im ast u. s. w. wie oben.
Und in dem ôa ist á wunderschèner vòg'l:
10. vòg'l im ôa, ôa im èst u. s. w.
Und der vòg'l hat á wunderschèn's fêderl:
Fêderl im vòg'l, vòg'l im ôa u. s. w.
Und von dem fêderl wêrd à wunderschèn's bètt:
Bètt vom fêderl, fêderl im vòg'l u. s. w.

15. Und in dem bètt sitzt á wunderschène dâm:

Dâm im bètt und so wird alles rückwärts bis „lau(w)“ ohne Anstoß wiederholt.

Ball meĩ muëttər kübele schlagt,

Gibt si miər án butter:

20. butter gîb i in de dröschər; dröschər miər á kôrn;
kôrn gîb i 'n müller; müller miər á mël;
mël gîb i 'n fáckl; fáckl miər á schmêr;
schmêr gîb i 'n schuestər; schuestər miər pántoffele;
pántoffele gîb i dər braut; braut miər á kránz'l;
25. kránz'l gîb i dər pulle; pulle miər án oa;
oa gîb i 'n böck; böck miər á wèggele;
wèggele gîb i 'n schreibər; schreibər miər á zèttele;
zèttele gîb i 'n pfarrər; pfarrər miər án tãler;
mit'n tãler gē i 'n wiørtshaus — und trink á halbe aus.

30. Heiligər Hieronimus! gēo mit miər in d' hãselnuß!
„hãselnuß ist nô nit reif“ — gēo mit miər in's bèsenreis!
„bèsenreis ist vîl zu hert“ — gēo mit miər in's fèderbètt!
„fèderbètt ist vîl zu lind“ — gēo mit miər in kuələn wind!
„kuələr wind ist vîl zu kalt“ — gēo mit miər in grienən wald!
35. „grienər wald ist vîl zu weit“ — gēo mit miər in's pãrødeis!
„pãrødeis ist vîl zu fein“ — gēo mit miər in himm'l ein!

Kleines büəblein, kleines büəblein, sãg mər, wãs ist eins:

„einmal eins ist gott allein,
der da lèbt und der da schwèbt,

40. im himm'l und áf êrd'n.“

Kleines büəblein wãs ist zwei:

„zwei sind tãfelen Moises, einmal eins“ u. s. w.

Kleines büəblein wãs ist drei:

„drei sind patriarchen, zwei sind tãfelen“ u. s. w.

45. So heißt es nun weiter: vier sind êvangəlist'n; fünf sind gebôte dər kirche; sèchs sind steinerne wasserkrüeg', die dər hêr mit wein gefüllt zu Cànà in Gàlilêa; sîb'n sind sákrámente; acht sind sêli'-keiten; neun sind chöre dər eng'l; zên sind gebôte gottes; òlf tausnd jungfrauen; zwèlf sind Apost'l — , während alles vorausgehende
50. vom „büəblein“ immer wiederholt wird.

Schuæstær sagt: supp und kraut måg is nit,
 tischler sagt: stèll 's áf d'r stêl, stèll 's áf d'r stêl; —
 nåtrín sagt: ô hát î 's, ô hát î 's!

55. Und d'r litllátl hat á bètstátl
 und d'r litllátl hat 's g'macht:
 und d'r litllátl hat eini tân,
 und d'r litllátl hat g'lacht.

60. Und á bîrbâm und á buxbâm
 Und á bîrbuxbâm'ne lād'n; —
 Und meĩ schaz wil á bîrbuxbâm's
 Bètstát'l iæz hâb'n.

2) Kinder-Schnaderhüpf'l'n.

- Annemiædl, zugkerschnüerl,
 gêá mit miær in kellær,
 um á wei~dl, um á biærl,
 um án muşcátellær.
5. Enter 'n bach, hiæger 'n bach
 fluttern zwaæ taub'n;
 annele, gêæ ummi~
 di fêderl'n au'klaub'n.
10. Drei rîben, drei râben,
 drei fêderl'n áf 'n huæt;
 sein inser drei brüædær,
 tuæt kaæner kaæ~ guæt.
15. Midele, mâdele, hinter 'n stâdele,
 hat di Bett'l haæ'zæt,
 pfeift d'r ês'l, tanzt di kuæ,
 schlagt di maus di trumm'l zuæ.
20. I bit, i bit: á gâbele;
 meĩ~ muættær ligt in stâbele;
 meĩ vater sizt in gart'n,
 tuet 'n hüændløn au'wart'n.

Satlwalserle, wum, wum,
 drei tåler, vier pfun(d); —
 grüens huetl, rôets bánt'l, —
 Satlwalserle sei gwánd'l.

25. Zwaø pflèger, drei schreiber,
 vier schèrgen und fünf hünt,
 ist kaøner im stand,
 der m' in d' keuch einibringt.

30. Alle leut, die bugk'lt sein,
 tanz'n áf d'r seit'n;
 Bruøder! nimm kaø bugk'lt's wei(b),
 Schâm di vor den leut'n!

35. Lusti' bei'm brantewein,
 lusti' bei'm biør,
 lusti' sein alle leut',
 lusti' sein miør.

40. W'rum soll'n mør nit lusti' sein,
 wenn 's üns guet gêat,
 wenn üns d'r rátzebart
 überschî stêat.

Lusti' miør lèdigi,
 tanz'n áf oan fuøß,
 d' ganze woch' frîglsupp',
 sunntigs á muøß.

45. Páter, páter Zillerståler,
 páter, páter Dux!
 d' mädlen han i gêrn g'habt,
 d' bueb'm sein nix nutz!

50. Plip'n, pláp'n, plent'nschêrn,
 plip'n, pláp'n, tuø 's nit gêrn,
 plip'n, pláp'n muøß es tüen,
 dáß i von pfarr'r á kreuzerl verdien'.

Alte Runkunk'l, du schöbiges tier,
hast läus áf d'r tschunk'l, du kámp'lstər nie.

55. A nud'ldicke diörn, á spannlange mann,
d' nud'l muøß má' rüer'n, süst hengen s' in der pfann'.

60. Wárst nit au'ig'stíg'n,
wárst nit ô'ig'fall'n,
hátst mei' schwèster g'heirət,
wárst mei' schwägər wårn.

Hôech au'i bin i g'stíg'n,
han mi weit au'i g'wagt,
und wie i ôb'n bin g'wês'n,
han i milchnock'n g'habt.

3) Wiegenlieder.

(Beim Schaukeln der Kinder auf den Knieen.)

- Hotta, hotta, reite!
üermorg'n ist freite,
'n samstig stèch'n mər á kálbl á',
'n sunntig nag'n mər d' baend'len á',
5. 'n mütig èß'n mər 's krêsl;
b'hüeti Got, mei' nêsl.

- Hotta, hotta, Gábálier,
nimm á röss'l, reit mit miər,
um á fuedər salz,
10. um á fuedər schmalz,
um á fuedər fis'lbaen,
kimt mei' röss'l wîd'r haəm.

(Beim Wiegen.)

- Aens, zwaø, drei,
pigge, pagge, pei,
15. pigge, pagge, pös'nstîl,
sitzt á mándl áf d'r mül,
hat á stâbig's hüet'l au',
und á krumpøs fèderle drau'.

- Heijá, pumpaijá, pumpêlá,
 20. hammər kaõ wei~ mer in kêlá',
 hammər den frisch'n brunnen bām haus,
 trink'n mər bráv wass'r, — nār krieg'n mər kaõ rausch.

- Heijele, heijele, heije,
 hetmər án beut'l voll dreije',
 25. hetmər án beut'l voll guäter dugkāt'n,
 leicht wûr' mər di rostig'n dreierlen grāt'n.

4) Erzählende Volkslieder.

- (gesprochen.) Da drunt'n áf d'r grüenig'n êb'n,
 gêat di morg'nsunne auf,
 sitzt á wunderschène jungfrau
 und 's liebe kindlein drauf.
 5. Da fangt es an zu schlåf'n
 und schlåft á viert'lstund,
 da fangt es an zu weinen,
 und weiß es nit — warum?
 Da schaut d'r heilige Jochannes
 10. beim fenster heraus.
 „O heiliger Jochánnēs,
 getreuer jünger mein!
 und hast du 's nit gesêch'n
 das liebe kindelein?“
 15. „„Ich han es wól gesêch'n
 gèstern åbend spåt:
 's schwâre kreuz muøßt 's tråg'n,
 drei nêg'l sein d'rein geschlåg'n;
 Am ölberg muøßt es schwitz'n
 20. den unschuldigen schweiß,
 sünd'er! tuø di bekêar'n,
 das fuier isch zu heiß.““
 Wêr dîses liedlein singet
 und singt 's im tåg á māl,
 25. so wèrd 'r einst kèmmen
 in himmlischen sål.

(gesungen.) Schau, schau, schau:

wie d'r wêbərbue gungkern tuet!

schau, schau, schau:

30.

wie der schneidərbue nât;

schau, schau, schau:

wie der schuestərbue zannen tuet,

wenn 'r di kleist'n z'ammdrât.

(gesungen.) Als Gott, d'r vater, di welt hat gemacht,

35.

so hat 'r vor all'n den Adàm erschafft.

fidiritum daidê, fidiritum daidê, fidiritum daidê.

Iez hat 'm d'r herrgott di ripp' auß'ergh'ackt,

und hat 'm daraus dës Eaverl gemacht.

fidiritum daidê u. s. w.

40.

Ûnser herrgott hat g'sagt: vñ dem bâm èßt mër nix,

sü~st wirf i ènk auß'ër, und kriegts mër wix, wix.

fidiritum daidê u. s. w.

Iez hat halt di Eva den èpf'l ä'brockt,

und hat 'n dem Adàm in 's maul einig'stöckt.

45.

fidiritum daidê u. s. w.

Iez kimmt ünser herrgott und jãmert und schreit:

wås habt's denn da tríb'n, ès saggere leut!

fidiritum daidê u. s. w.

Di Eava hat g'sagt: herr, î han 's nit tû~,

50.

der Adàm soll g'scheider sein, êar isch d'r mü~.

fidiritum daidê u. s. w.

Iez hat denn der herrgott di èng'l g'ruefâ,

si soll'n d' bugâschi glei auß'iwërfâ.

fidiritum daidê u. s. w.

55.

„Und wenn sie drauß sein, so spèrrts nur glei zue,

sü~st gibst di bugâschi draußt á no' kaõ rue.“

fidiritum daidê u. s. w.

(gesprochen.) Martin Lutter, auf dem schimmel,

wollte reiten zue dem himmel.

60.

Als er vor der porte kâm,

klopfte Martin Lutter ân.

„O du lieber Martin Lutter,

saur'n kâs und frisch'n butter

65. hast du allezeit gefrèssen,
 aber selt'n mæss' gelêsen.
 Martin Lutter, tue nit prâl'n,
 tue zuvôr di brätwurst zâl'n,
 die du 'm wiærtshaus schuldi' bist,
 wie 's im schuldhaus g'schrîb'n ist.

70. (gesprochen.) 's mándl in d'r leit'n
 hat 's kráxl áf d'r seit'n.
 Kimmt á graeßer wîder,
 stèßt dás mándl nîder.
 Kimmt á klaene feldemaus,
 75. hilft 'm mándl wîd'rum auf.
 „Vergelt es gott, du feldemaus!
 daß mir hast geholf'n auf;
 komm' übermorg'n in mein haus:
 ich will dir gèb'n knille, knolle,
 80. alle pfannen, schüßlen volle.
 Gêa eini áf 's bètt,
 ist á schüßl, leck si aus,
 wèrst punzet wie á maus.“

5) Kinder-Dialoge.

- A. Wo ist denn d'r wîrt, d'r lange, lange mann?
 B. êar isch hinter 'm ôf'n, und lêget sich an.
 A. Wo ist denn di wirtin, di dicke, di braete?
 B. si isch in der kamm'r, und wèchs'lt das pfaete.
 5. A. Wo ist denn di kell'rin, di tinz'l, di tánz'l?
 B. si isch drunt im gart'n, und bindet á kránz'l.
 A. Wo ist denn di diern, di arme, arme haut?
 B. s' isch unt'n im keller und putzet das kraut.
 A. Wo ist denn der hausknecht, der grôbe, grôbe zoch?
 10. B. êar isch ôb'n im stâdl und v'rnâg'lt á loch.

Säg: steinl áf 'm gater. (Als Antwort folgt):

„der tuif'l ist dei' vater.“

Säg: steinl áf d'r benn.

„der tuif'l ist dei' nèn.“

15. Säg: morg'n ist schẽ wèttèr.
 „der tuifl ist dei vèttèr.“
 Säg: gèler buschen.
 „hast 'n ês'l bà 'r schell derwusch'n“ u. s. w.

6) Sprüche.

- Fuiersbrunst und wasserg'fär,
 Pestilenz und hungerjår,
 Weiberzôrn und lêwenbrüll'n,
 Die sein aẽmål nimmør z' still'n.
5. Komm, heiligør geist!
 mit 'r schüß'l voll fleisch,
 mit 'r schüß'l voll nock'n,
 laß mi â dørzuø hock'n.
10. Vater unser, dêr du bist;
 kaẽ mël in d'r kist,
 kaẽ brôt áf d'r gramm,
 ünsers absterbens. Amm.
- Hast kalt? „schlief in wald.“
 hast warm? „schlief in darm.“
15. In d'r zeit sprâch d'r hêr zue d'n jüngern:
 „wêar nit geig'n kann, kann â nit fingern“.
- Wêar? — „fråg 'n bêar.“
 Wås? — „di katz isch dei bãs.“

7) Räthsel.

- A hingga, hángga hèngt ôb'n,
 á hîrá, hârá huckt unt'n;
 „wenn i hát á hingga, hángga,
 „wolt i mach'n tschingga, tschángga.“ (Wurst und Katze.)
5. Lang, wie á haus,
 dünn, wie á maus,
 hat án hilzernen kopf auf.
 (Heuseil aus Leder mit dem hölzernen Spahl.)

10. A baones getimmer,
á fleisches gebäu,
wachst ôb'nauf heu. (Kopf.)
-
- 's stêat èppəs áf'n fueß, und hat 's herz im kopf.
(Kâbes oder Kopfkohl.)
-
15. 's ist á tierl,
haßßt fißl fißiorl,
's hat si vermèß'n,
mit kînig und kaeser zu èß'n. (Fliege.)
-
20. á langer, langer vater,
á dicke, dicke muetter,
á raucher sîn
und á hále tochter. (Kastanienbaum.)
-
- 's kimt vom lèb'n, hat kaõ lèb'n,
kann decht ied'm antwort gèb'n. (Feder.)
-
25. 's ist á heuslein ohn' thür und fensterlein,
drin wachst fleisch und bein. (Ei.)
-
- Was timmert, was támmert
in meiner schläfkámmèr?
„A wipp'n. á wapp'n,
án eiserne kapp'n.“ (Uhr.)
-

A n h a n g.

Lieder, Sprüche und Reime

aus dem

Ober-Innthale in Tirol.

1. Ôa~s, zwôa, drei — alt isch nit neu,
neu isch nit alt — warm isch nit kalt,
kalt isch nit warm — reich isch nit arm,
arm isch nit reich — unkråd isch nit gleich,
5. gleich isch nit unkråd — wåg'n isch kaõ pfluegråd,
pfluegråd isch kaõ wåg'n — sing'n isch nit sâg'n,

- sāg'n isch nit sing'n — tanz'n isch nit spring'n,
 spring'n isch nit tanz'n — fleach sein nit wanz'n,
 wanz'n sein nit fleach — wād'l isch kaō zēach,
 10. zēach isch kaō wād'l — bue isch kaō mād'l,
 mād'l isch kaō bue — stier isch kaō kue,
 kue isch kaō stier — wei isch kaō bier,
 bier isch kaō wei — iez laß'n mēr 's amāl sei.

- Moast'r Mich'l, flick mēr d' stīf'l,
 15. nimm das lēd'r â dērzue,
 's isch koā lēd'r in d'r stat,
 wie d'r moast'r Mich'l hat.
 Moast'r Mich'l isch gēleart,
 woāß nit, wem das lēd'r g'heart.
 20. 's g'heart nit mei und 's g'heart nit dei — :
 's müēß'n zwōa und dreißäg sei.

(Hiebei macht der recitierende Knabe 32 Strichlein auf den Tisch.)

D'r koas'r hat á schanz gebaut
 vō laut'r spēk und saur'n kraut;
 iez kēme di tapfere Russen hervōr,
 und frēße d' schanz mit haut und hār.

5. A stadtmād'l gēg'n án landmād'l, —
 dōs wār schoā nix;
 wenn s' glei vō küedrèk schmèkt,
 dōs macht mēr nix.

10. Hoppau! hat 's moid'l g'sagt,
 frisch umádum:
 gern hāb'n und leicht krāt'n,
 und koā'n neidig sein drum.

15. A fōdere am huet
 und kuā'r āha lupf'n,
 kuā gatt'r aūtūen,
 und krād überhupf'n.

20. Hoisa sum, mei~ weib isch krumm,
si hat án bease zéache,
si hupft in d'r stûbe n' um,
und tuetrá alli áf d' fleache.

25. 's rêngnelet, 's schneiwelet,
's geat á kueler wind,
mei~ vat'r isch i's unterland,
i woäß it, wenn er kimmt.
„Iez isch er kême;
wås hat 'r brächt?
á ringlê im fing'r,
á branntöwei~ im glås.“
D'r branntöwei~ ist trunke,
30. das glåsle isch ganz,
iez gêa nu mei~ dien'l,
i füer di zum tanz.

Lied von den heiligen drei Königen.

- Erster Hirt. Gea, mei~ brued'r, wöllê schaugê,
Was dös ding bedeutet doch;
Glôb, es kême vîl wauwaue,
Schwèrzêr, áss das ôfêloch.
5. Woäß it, wås dös ding bedeut,
Söttes g'fâr und söttes g'reit. —
Zweiter Hirt. Fritzl, — bista wol á hœrer,
Sigst denn it, dáß 's kîni' sei~?
Kuaner isch kua~ kômikœrer,
10. Si such'n niem'd, áss gott allei~.
Dear den kranz trê't áf'n g'rind,
Reitet gwíss in stall zun kind.
Erster Hirt. Wölle-n- iez 'n diênêr frâge,
Dear iez glei' davoará reit;
15. Dêr mucß ins di warchet sâge:
„Wo kêm't's hêar, ôs schwarze leut!?
Sâg ins glei' di warchet blos,
Od'r i reiß di 'ràb vō ross.“

20. König. Lieber hiert! miər seĩ schuã g'wásche,
 Lieber hiert! miər seĩ schuã reĩ;
 An opfr hābe mər in d'r tásche,
 Suāche-n- all' nur gott alleĩ. —
 Fűr uns hī in stall zun kind,
 Schenk' dər glei' án täl'r g'schwind. —
25. Hirt. Hā! dös wār án and'res g'sángli,
 Dös han î dərvoar it g'wißt;
 So wāg' î wol ô á gángli,
 Zoag' enk gien 'n hearn Jösu Christ.
 Dèn hāb'n miər schuã lang v'reart,
 Iez, kôlbrenner! hāsches g'heart. —
- 30.

Gebet eines Kindes vor dem Schlafengehen.

Heiliger sankt Veit,
 Wèck mi zu recht'r zeit,
 Nit z' früe und nit z' spät,
 Grād, wenn 's soāche-n- angāt.

Bozen.

Prof. Johann B. Schöpf.

**Einige Bemerkungen des Einsenders zu vorstehenden
Gedichten.**

1. Reime als Zungenfertigkeitsspiele.

- 1) *grienig* für grünend, wie *glienig* für glühend, *siedig* für siedend: Particip adjectivisch gebildet. vgl. Schm. §. 1053. Zeitschr. III, 131.
- 2) *birbām*, Birnbaum, ahd. *pirapoum*, *piriboum*, lat. *pirus*. Schm. I, 201. — *lau(w)*; Laub. Daß *lau* gesprochen wird, zeigt der Reim. Ähnlichen Abfall im Auslaute zeigt das mhd. *blā*, gen. *blāwes*. vgl. Ztschr. III, 104.
- 5) *est*, Nest. Über Abfall des *n* vergl. Zeitschr. III, 101; umgekehrt heißt es oft für *ast nascht*. Schm. II, 712. Zeitschr. II, 172. III, 126. 320.
- 18) *ball meĩ muəttər kübele schlagt*. *ball* für bald, s. Zeitschr. III, 104, D. — *kübele schlagt*, Butter rührt. *kübel*, dim. *kübele*, das entweder tiefe, enge, oder weite, bauchichte Gefäß aus Böttcherarbeit, worin die Milch zu Butter wird; gewöhnlicher: *butter rüern*, *butter schlag'n*, *schlegl'n*; vgl. Schm. III, 446: schlegelmilch.
- 20) *in de dröscher*, den Dreschern. Eine eigenthümliche Erscheinung ist in unserm ertschländischen Dialekte die Voraussetzung von *in* vor Dativ; z. B. *gibs in der muatter*, gib es der Mutter; *sags in der frau*; *schreibs im pfarrer*; im Plural vertritt dieses *in* den Dativ, während der Artikel im Accusativ steht: *gibs in di leut*; *trags in di tagwercher äf's feld*. — So macht sich hier das dativische *n* in verkehrter Weise geltend.

- 22) *fäckl*, Dim. von *fak*, m., männliches Schwein, ahd. *varah*, mhd. *varch*, lat. *porcus*. Schm. I, 509. 562. Schm. Gramm. §. 632. Zeitschr. II, 340. III, 498.
- 25) *pulle*, fem., Huhn, Hühnchen, aus lat. *pullus*, ital. *pollo*, franz. *poule*, — in der Kindersprache üblich, und als Lockwort beim Futterstreuen. Schm. I, 281.
- 26) *wèggele*, Dimin. von *weck*, *weck'n*, m. (Schm. IV, 20), Keil, d. i. Brodes, vom ahd. *weggi*, cuneus. Bei Osw. v. Wolkenstein ist *weck* der Keil oder das Weberschiff des Webers: „snurrâ bäggel“. Aus der ursprünglichen Bedeutung des Keiles entwickelte sich die jetzige des keilförmigen Brodes.
- 30) *Heiliger Hieronimus*. Dafür hört man auch öfter: *Dominikus* oder *Antonius*. — in *d' has'lnuß*. So heißt es in unsern Dialekten auch: in *di èpfl steign*, in *di erdbèrn*, *schwarzbèrn gèn* u. s. w. für: auf den Baum um Äpfel, in den Wald um Erdbeeren. *has'lnuß*, ahd. *hasalnuz*; *haslach*, Weiler bei Bozen, vom ahd. *hasalahi*, coryletum. Vgl. Schm. II, 244. Im Scherz: der *haslene*, i. e. Stock, Schreckwort für Kinder und Schulbuben. Zeitschr. III, 190, 63. Die Früchte der Haselstaude heißen bei den Kindern: *haselen*, ahd. *hasal*, corylus.
- 51) *schuaster sagt* etc. Durch diese Worte wollen die Kinder das eigenthümliche Geräusch der Handwerker bei ihren Arbeiten ausdrücken; ähnlich werden die Laute gewisser Vögel in Worten nachgeahmt; — *af d'r stél*, auf die Stelle, Vorrichtung, etwas darauf zu stellen (Schm. III, 628). Hier zwei Eigenthümlichkeiten unserer etschländischen Mundart, nämlich: Nichtbeachtung des Casus (so heißt es durchaus: *in d'r schuel*, *in d'r kirch gèn*, *für miar* u. dgl.) und Dehnung des ursprünglichen Vokals, wofür zu vgl. Ztschr. III, 90. Vok. è. 1.
- 54) *d'r littlätl*. Wortspiel, von Kindern gerne gesprochen.
- 56) *eint tan* hier in dem Sinne: cacavit. (Schm. I, 420). Bei Kindern ist nur *tuen* üblich für ähnliche natürliche Bedürfnisse: *in d' hös'n tüen*, *ins bët't tüen*; der eigentliche Ausdruck gilt als unanständig.
- 58) *und á birbäm*. Wie hier, so tritt Alliteration in Volksliedern überhaupt gern zu Tage.

2. Kinder-Schnaderhüpfl'n.

- 1) *Annemiädl*, n. pr., Anna Maria, Marianne; Zeitschr. III, 393, 15. Schm. II, 608.
- 5) *enter 'n bach*, *hiäger 'n bach*. Über *ent*, *enten*, *enthalb* vergl. Zeitschr. II, 339. — *hiäger*, diesseits, *hiägrig*, diesseitig; von *hie*, hier, ahd. *hiar*, für: *hie der halb*. Schm. II, 134.
- 6) *fluttern*, *flattèrn*, volitare, fr. *voleter*; im Winde zittern, wie Laub; z. B. *er fluttert vor furcht an hènd und füeß*; endlich: sprudeln, wie siedendes Wasser oder Mus. Daher in der Kindersprache: die *flutter*, *flotter*, dim. *flutterle*, *flitterle*, Flitter, im Winde wehendes Fähnchen (s. cimbr. Wbch. *fliderle*), frei ausgehängte dünne Holzspäne zum Verscheuchen der Vögel; Schmetterling. S. Schm. I, 594 und 582 *fläen*, *fläeln*.
- 9) *drei riben*, *drei rāben*. Die Ablautreihe a, i (vgl. Weinhold, Dialektforsch. 91) tritt häufig zu Tage: *pitsch*, *patsch*; *kribes*, *krābes* (Gemengsel); *michl*, *māchl*, *much*; *pims*, *pāms*, *pums*; *gitter*, *gātter*; *gripsn*, *grāpsn* (stehlen); *schlinggl*, *schlānggl*; *giggn*, *gāgg'n*; *flinder*, *flānder*; *wix*, *wāx* u. dgl. Ähnlich auch im folgenden V. 13: *mīdele*, *mādele*.

- 14) *Bett'l*, wohl verkürzt aus Elisabeth. „In Koburg beginnt ein ähnlicher Kinderreim mit *Hidelá, hädela, hinter'n ştádelá mach'n di bátt'lleut hochzig*.“ D. H.
- 18) *in stábele*, dim. von staub, *stáb*. Soll also heißen: sie liegt im Staube, oder: sie ist todt. 22) *pfun* für pfund; vgl. Zeitschr. III, 104, D.
- 25) *zwaə pfleger*, ehemals Vorsteher eines Pflegamtes, Pflegerisches; jetzt Verwalter adelicher oder landesfürstlicher Güter. — Hier im ersten Sinne. S. Schm. I, 328. — *keuch, keichen, f.*, Gefängniss; Zeitschr. III, 322,
- 31) *wei* für weib. S. Ztschr. III, 103, B.
- 43) *frígl'supp'*, Suppe mit eingekochten, kleinen geriebenen Teigmassen, von *fri-geln* (s. cimbr. Wbch.), reiben, zermahlen, ital. *fregare*, lat. *fricare*.
- 45) *Páter*. So werden in Tirol die Ordensgeistlichen genannt; hier scheint auf eine Beichte angespielt zu sein.
- 49) *plip'n, pláp'n*, lautmalendes Wort; vergl. ob. Anm. 9. *plent'schérn*, von *plent'n, blent'n*, ital. *polenta*, Buchweizen (Schm. I, 336. Zeitschr. III, 462), und *schérn*, scheeren, tondere, schneiden, ahd. *sceran*, — oder absondern, theilen, discernere, ahd. *scerian*. Schm. III, 388.
- 53) *runkunk'l*, im Scherz: altes Weib; s. Schm. III, 112. — *schöbig*, rüdig, schäbig; von: *die schèbn, schèb* (Schm. III, 306), die Räude, Krätze, scabies, zu schaben.
- 54) *tschunk'l* oder *tschung'l*, fem., eigentlich das Hornband des Zugviehes; dim. *tschingkele*, Strick am Joche; *tschungeln*, die Ochsen unter das Joch spannen, vom ital. *giungere*, lat. *ungere*. — Hier also im Scherze für die aufgebundenen Zöpfe. Vgl. Zeitschr. III, 9. 106. 111. — *kamp'ln*, kämmen.
- 57) *wärst nit* Conditionalsatz; das folgende: *wärst nit ó'ig-fall'n* ist Hauptsatz mit ausgelassenem consecutiven *so*, *nachher* oder *dann*. — *au'i*, d. i. *aufi*, hinauf; *ó'i*, d. i. *abi*, hinab, herab.

3. Wiegenlieder.

- 5) *hrés'l*, n., das Gekröse; Schm. II, 395. — *nés'l*, Agnes.
- 7) *gábálier*, ital. cavaliere, Reiter, von cavallo. Über fremdes anlautendes c und k s. Zeitschr. III, 108 und 109.
- 11) *fis'lbaən*, Bohne, Saubohne, öfter sammt den Hülsen gekocht und gegeben; *fis'l*, fem., Schale, Balg, Hülse, ahd. *fesa*, siliqua; daher *fis'len, abftseln, ausfiseln*, die Bälge entfernen, enthülsen. Vom mhd. *vëse* stammt auch das figürliche: *kaə fësl, kaə fetzl*, oder *á fësl, á fësele*, ein wenig, bißchen: (Osw. v. W. hat: *nit ain vesen* — gar nichts); *fäsíg*, (Ehrwald) dünn, selten. Vgl. Zeitschr. III, 78, 13. — Schm. I, 570: *feseln, fiseln, fuseln*.
- 14) *pigge, págge, pei*. Wortspiel; vgl. Anm. 9.
- 19) *heijá, pumpáijá*; so beginnen die meisten Wiegenlieder; von *haijen* (Schm. II, 128), zärtlich pflegen, hegen; wiegen; die *háijə*, Wiege; *háijelen* (Kindersprache), liebkosend streichen; das *háijele*, die Liebkosung, der Kuß. Vergl. Zeitschr. II, 514. Grimm, Gramm. III, 301. — Hier heißt *heijá pumpáijá* (besser: *pupáijá*) so viel, als: schlafe, mein Kindlein (*haielen* oder *háije machen*, in der Kindersprache: schlafen). Sengschmitt (im Programm des Gymnasiums zu den Schotten, Wien 1852) leitet das haiderl pupaiderl, haiderl pupai aus: *Εὐδὲ μου παιδίον, εὐδὲ μου παῖ* — ab, das zu den Zeiten der Babenberger, deren einige griechische Frauen hatten, nach Oesterreich gedrungen sein mochte.

20) *kéla'*, Keller. Vgl. oben Anm. 56: *áf dr stél*.

26) *grát'n*, *krát'n*, entrathen eines Dinges; hier mit dem Accus. S. Schm. III, 152.

4. Erzählende Volkslieder.

- 1) *da drunt'n* u. s. w. Form und Inhalt weisen auf alten Ursprung dieses Liedes; es ist, wie die reinere Sprache zeigt, etwa aus einem alten Volksbuche ins Volk gedrungen, und, wie v. 15—18 darthut, später abgekürzt, verstümmelt worden. Das ursprüngliche Lied konnte ich noch nicht auffinden.
- 28) *gungkern*, v., lautmalendes Wort, welches das Geräusch des Weberstuhles ausdrückt; vergl. die *gungk'l* (Schm. II, 55), der Spinnrocken, die Kunkel.
- 32) *zannen*, v., die Zähne fletschen, vom ahd. *zan*, *zant*. Hier: lächerliche, verzerrte Mienen, Grimassen machen. Osw. v. Wolk.: *zannen* und *sann*; cimbr. Wbch.: *zannen*, Zähne weisen, dann klaffen, offen stehen; it. *zanna*, der Haulzahn. — Brandis, Gesch. der Landeshauptleute von Tirol, 1626: „als (K. Max) dieselben (gefallenen Krieger) also erbermelich *herzannen* gesehen, hab er sie irer Manheit halber hoch geprisen.“ S. Schm. IV, 263. Ztschr. III, 100. 392, 4, 2.
- 33) *kleist'n*, Schweinsborsten bei den Schuhmachern; Schm. II, 364: *kleisperm*; in Passeier: *kleisp'n*.
- 41) *wix*, *wix*, Schläge; die *wichs*, Schmiere. Schm. IV, 17. Zeitschr. II, 90, 17. III, 190, 66. 368, 63. — *enk*, cuch; Zeitschr. II, 244. — *kriegts*, Zeitschr. III, 322.
- 43) *abbrockt*, abgebrockt, vom Baume gerissen; zu brechen. Der *brocken*, ein abgebrochenes Stück; *milch und brock'n* (d. i. Milch mit eingebrocktem Brode) ist die gewöhnlichste Merende der Bauern; fig. den letzten Kreuzer *einbrocken*, all sein Vermögen dransetzen; *harte brocken verschlucken*, sich viel gefallen lassen; das *brockst*, abgebrocktes grünes Laub zum Füttern oder Streuen, wie das *klaubst*, zusammengesuchtes grünes Gras.
- 47) *es saggere leut* — ihr verwünschten Leute. *Saggere*, verkappt, für sacrament, vgl. Ztschr. II, 504, 506. III, 185, 32. Schm. III, 196; es wird gewöhnlich im guten, mildern Sinne genommen, z. B. die Mutter sagt: *der saggere bue*, wenn der Knabe einen lächerlichen Streich gemacht; mehr als Fluch wird *sággere* (mit hellem á) betrachtet, da dieses an den Ursprung der Glimpfform schon deutlicher mahnt.
- 53) *d' bugáschi*, das Gesindel, vom franz. *bagage*, it. *bagaglia*.
- 60) *vor der porte*, ad portam. Hier wieder Casusverwechslung. S. ob. Anm. 56.
- 70) *in d'r leit'n*. *leit'n*, fem., sonniger Bergabhang; cimbr. Wbch. *laita*, Schm. II, 517. Zeitschr. III, 311; das *leitach*, solches Leiten-Revier; *ableite*, f., Abhang. Im Etschthale sind besonders die *leitenweine* im Gegensatz zu den *bodenweinen* gesucht. Die *leiten* haben alle ihre eigenen Namen. — 71) *kráxl*, n., s. Zeitschr. III, 120. 329.
- 79) *knille*, *knolle* — Ablautreihe i o, wie ob. Anm. 9. Hier: kleine und große Knollen, d. i. dicke, knrze Stücke von Butter, Käse u. dgl. Der *butterknollen* ist meist weckartig (s. Anm. I, 26) geformt und mit heiligen Eindrücken, z. B. dem Namen Jesus oder Maria, geziert.
- 83) *punzet*, bauchig, rund, dick; (Schm. I, 290) von *panz'n*, *ponz'n*, rundes Faß; vgl. it. *pancia*. Eine Art aus *schotten* (Milchquark) bereiteter dicker, kurzer Nudeln heißt *pauzn*.

5. Kinder-Dialoge.

- 1) *d'r lange, lange mann*. Superlativ durch Verdoppelung ausgedrückt, wie auch weiter unten v. 7 und 9. — Schm. Gramm., Seite 304 unt.
- 4) *pfæte*, n., *pfait*, *pfät*, *pfoat*, f., Hemd, Jacke. Ztschr. III, 89. 96. Schm. I, 325. Höfer, II, 320.
- 5) *di tinz'l, di tanz'l*. vgl. ob. Anm. 79. — der Ausdruck heißt hier so viel, als: die geschäftige, hüpfende, muntere, tanzende.
- 7) *di arme haut* — armes Weib, im mitleidigen Sinne. *Isch di arme haut wirkls g'storb'm?* mhd. *hût* ward als schelte gebraucht, wie auch unser *häuter* in Tirol meist nur den Begriff des feigen, trägen, schwachen hat, und besonders von rauflustigen Burschen dem Feiglinge zugeworfen wird; — das *häuterle*, armes, schwächliches Kind; s. Schm. II, 255. — Osw. v. Wolkenstein hat: die faige haut.
- 9) *zoch*, roher Mensch, bengelhafter Bursche. Schm. IV, 238 hält *zoch* für dasselbe, was *zâhen*, Docht; ich wäre eher geneigt, an mhd. *zolch*, roher Klotz, zu denken, ohne mhd. *zoh e*, Hündin (woraus *zohensun*) auszuschließen. In einem gerichtlichen Verhöre von 1753 sagt eine Zeugin aus: „sie wisse nichts, als das er mit seim vordern Weib ein *grober zoch* geweßt.“ In Passeier bedeutet *zoch*: Bursche, Knecht; das *zöchl*: Knabe; im Vinschgau sogar Liebhaber: *hat di pfott* (Mädchen) *fränkl's nô' an zoch bekëmmen!* — *zochet*, grob, roh (im obern Etschthale manchmal auch: dumm); die *zocherei*, rohes Benehmen; in Ulten der *zoch'n* abgehauener und der Zweige beraubter Ast, it. *zocco*.
- 13) *benn*, fem., Wagenkorb, im Etschland besonders zum Düngerführen verwendet; die *mistbenn*. S. Schm. I, 178. vgl. franz. *la banne*.
- 17) *gêler buschen*, gelber Strauß; *gêl*, gelb, mhd. *gêl*, flect. *gêlwer*, lat. *helvus*, *gilvus*, *flavus*, *fulvus*; *buschen*, Bündel, Büschel; besonders Blumenbüschel, auf den Hüften oder an der Brust getragen, auch auf Altäre u. dgl. gestellt. S. Schm. I, 214.
- 18) *derwusch'n*, part. von *derwischen*, erwischen; s. Schm. IV, 191.

6. Sprüche.

- 4) *ã~mäl* — nun einmal; *sei ã~mäl still* (Betonung auf *ã*): sei doch einmal still; *gib ã~mäl rue*, höre doch endlich auf, unruhig zu sein! — Hingegen: *i bin ãmäl z'frieden*, ich einmal bin zufrieden, equidem; *ër ist ãmal nit zu überrêd'n*, ipsi quidem haud persuadendum.
- 7) *nock'n*, in Tirol eine Mehlspeise, in kleinen Mehlklößen bestehend; it. *gnocco*; dann Art kleiner Knödeln. Die *nocken* heißen nach ihren Bestandtheilen: *wassern.*, *butternöcklen*, *milchn.*, *griesn.*, u. dgl. S. Schm. II, 678.
- 11) *gramm* für *grammel*, eigentlich die Flachsbreche, ital. *la gramola*, dann Brett mit daran befestigtem Messer zum Brotschneiden: *bróatgram'l*; *grammeln*, it. *gramolare*, den Flachs brechen, hartes Brot auf der Grammel aufschneiden; im Scherze: käuen, wie auch die Zähne, besonders alter Leute, *grammel* genannt werden. vgl. Schm. II, 109.
13. 14. Der Sinn dieses Kinderspruches dürfte wol der sein, daß man Lei kalter Witterung in den Pelz (der aus dem Walde kommt) schliefen, in warmer Zeit aber bloß (im Darm, d. i. in der Haut) gehen solle.

7. Räthsel.

- 1) *á hinggá, hángga* (vergl. Anm. 9), Wurst, die ober dem Feuer zum Räuchern hängt; *hirá, hárá*, Katze, die haarige; *huckt* (Südtir.) meist für *hocken*; *tschinggá, tschánggá*; die Maus denkt sich: wäre die Wurst mein, wie wollte ich daran nagen! — *tschángg'n* (außer Südtirol: *zánk'n*), reißen, zerren (Schm. IV, 272): an den Glocken *tschángg'n* oder *tschánggern*, abgebrochen läuten; Zeitschr. III, 8. Osw. v. Wolkenstein hat: zangen = zerren.
- 9) *getimmer*, Gebäude — für gezimmer; ahd. *gizimbri*, Gebäude aus Holz; *zimpar*, Bauholz; vergl. Schm. IV, 261. vergl. das franz. *timbre*, Zimmer (40 Felle).
- 12) *herz im kopf*; *herz*, fig. das Innerste, die Blüthe der Pflanze, hier des Kopfkohls.
- 15) *fißl fißierl*, vergl. das ob. Anm. 3, 11 Gesagte.
- 26) *timmert, támmert* — (Assonanz) lärmet, klopft. S. Schm. dammern; I, 370. — *wipp'n, wapp'n* (s. Schm. IV, 120) wird sich auf das Zeigeblatt, die *eiserne kappn* auf das Glockenwerk der Uhr beziehen.

Anhang.

- I. 1) Dieser Scherz erinnert ganz an den von W. Wackernagel in seinem altdeutschen Lesebuche S. 829 mitgetheilten Kinderreim, der also beginnt: es reit ein hêrre — sîn schilt was ein gêre — ein gêre was sîn schilt — und ein hagel sîn wint — u. s. w., nur daß dort immer Gleiches zusammengestellt ist.
- 5) *unkrâd*, ungerade, ungleich, *unpar*. Über anlautendes ge s. Ztschr. III, 108, 9.
- 9) *wâdl*, m., die Wade, ahd. *wado*, sura. Schm. IV, 23. — *zêach*, f., Zehe.
- II. 4) *mit haut und hâr*: alliterierende Formel, wie: über *stock und stãa*, *wunn und waed*, *hóf und hund*, *kue und kalb*, *mânn und maus* u. dgl.
- 11) *krâtn*, s. oben Anm. 3, 26.
- 13) *föderæ*, fem., die Feder, ahd. *vedara*. Bekannt ist die *trutzfeder* (Schm. I, 504), in Tirol gewöhnlicher *huifeder* genannt, welche rauflustige Bursche auf ihren Hüften tragen, wie es im bekannten Schnaderhüpfel heißt:
á frische' bue i,
zwôa fêderl'n auf i,
ãs (eines) krump und ãs krâd,
wie 's á frische' bue hat.
- 18) *án bease zêache*, eine böse, d. i. wunde Zehe; *bös* hier in der Bedeutung: infirmus. So sagt man: *á beas'r sueß*, welcher schmerzt; *á bease kue*, d. i. mutwillige, stöbige; *á beases maul*, d. i. verläumderisches. Schm. I, 210.
- 20) *tuetra* — sie thut ihr, d. i. sie geht, sie tappt; *tuen* für gehen, s. Schm. I, 420. — So las ich in einer Schrift von 1527: „als man *sich* in das gebürg thun wollt“ — und: „die sich beim monschein davon thuen.“ — *alli*, allezeit, für *allweg*, *alwig*, *alwæ*, *alm*. Schm. I, 42.

Lied von den hh. drei Königen.

- 1) *schaugæ*, schauen. Über euphonistisches g im Inlaute vergl. Zeitschr. III, 109.
- 3) *wauwaue*, Kobolde, Popanze; „der *wauwau kimmt*“ ruft man Kindern zu, sie zu schrecken (Schm. IV, 1); in Ober-Innth. dafür öfter der: *bu'z*; anderwärts der *klaubauf*, aus welchem das obige *wauwau* entstanden sein dürfte.

- 6) *g'fär und g'reit*, collect. für Fahren und Reiten; s. Schm. Gramm. §. 1027. — *söttes* aus *sogetân*, *sottân*, solcher Art, solch; s. Schm. I, 445. Ztschr. II, 85, 31.
- 7) *hærer*, einfältiger Mensch; sonst öfter für träger, fauler Mensch; vgl. Schm. II, 233.
- 9) *kömikærer*, Kaminfeger; der *kömich*, *kömi*, *köm*, Kamin, Schornstein; im ob. Etschl. *kömât*. S. Schm. II, 299.
- 11) *træ't*, trägt, mhd. *treit*; s. Zeitschr. III, 92, æ, 8. — *grind*, *grint*, (verächtl.) Kopf; im Gebirge wol auch im gewöhnlichen Sinne gebraucht; eigentlich die Räude, der Grind, *glabrio*, *alopicia*. Schm. II, 114. Zeitschr. III, 252, 217.
- 16) *ös*, ihr; Zeitschr. II, 90, 3. — 26) *it*, nicht; Zeitschr. III, 320.
- 28) *zoag enk gien* — zeige euch denn. Über *gên* als Hilfsverb vergl. Schmell. Gramm. §. 977.
- 34) *soachē*, pissen, mingere; s. Schm. III, 189; ahd. *seichan*.

Dr Klûshund.

Volkssage aus Vorarlberg.

Historische vorbemerkung.

Das weichbild der stadt Bregenz wird im nordosten von einem halbmondförmigen, laubgrünen mittelgebirge, dem sogenannten Fürberge, umsäumt. Ausserhalb Bregenz neigt sich dieses mittelgebirge so nahe zum see herab, dass zwischen seinem äussersten endpunkte und dem uferrande nur eine klause (mundartlich *kläs*) mehr übrig bleibt, durch die nun eine kunsstrasse nach Baiern führt. War dieser alie Römerpass von jeher durch natur und kunst schon befestiget, so wurde er während des dreissigjährigen krieges noch vor- und rückwärts mit neuen werken umgürtet. Bregenz galt daher damals als der festeste ort der ganzen umgegend, und die schwäbischen dynasten und klöster beeilten sich, ihre schätze anher in vermeintliche sicherheit zu bringen. Dieses anhäufen von schätzen und kostbarkeiten reizte die raubsucht der schwedischen kriegsvölker, und Karl Gustav Wrangl erschien im winter des jahres 1647 mit heeresmacht vor der Bregener klause. Die kaiserlichen stellten sich zur wehre unter oberst Aescher. Am 4. jänner desselben jahres, einem neblichten wintertage, erstieg die schwedische hauptmacht, aus 8000 kriegern bestehend, während eines heftigen scheinangriffes auf der ebene gegen die klause, in begleitung eines ortskundigen führers das mittelgebirge und erschien in der thalessohle vor den mauern der stadt, die bald mit einer unermesslichen beute in ihre hände fiel. Jener ortskundige führer war, wie die sage geht, aus Lochau, einem schön gelegenen dorfe ausser Bregenz, gebürtig und wurde der sage zufolge zur sühne seines verrathes am vaterlande in einen schwarzen hund verwandelt, der nun die nächtliche runde macht von feldposten zu feldposten, sich auch bisweilen auf die wagen setzt, welche die steigung zum klausthore hinanfahren, und durch sein gewicht das fortschaffen derselben fast unmöglich macht, was ihm jedesmal ein höhnisches gelächter entlockt. Zu gewissen zeiten erscheint dieser schwarze hund auch im Oberlande, auf den Predriser wiesen bei Rankweil, wie aus folgender metrischen erzählung hervorgeht.
